



02 -05- 1983

[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

Nr. 14.237/II/P

[REDACTED]

[REDACTED]

Ter zitting van 24 maart 1983, heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) de klacht onderzocht die tegen de N.M.B.S. werd ingediend wegens het feit dat de plans en tekeningen van onderdelen van rollend materieel, die gehecht zijn aan prijsaanvragen van de centrale werkplaatsen (C.W.) en gebruikt worden in de twee taalgebieden, soms tweetalig zijn.

Het antwoord op een vraag van Senaator [REDACTED] (nr. 127 van 15/6/1982) betreffende de betwiste documenten rechtvaardigt de eventuele tweetaligheid van de plans die gevoegd zijn bij een eentalige prijsaanvraag, namelijk opgesteld in de taal van het gebied waar de werkplaats gelegen is van waar deze vraag uitgaat, omwille van het feit dat het in het bijzonder gaat om plans van onderdelen van rollend materieel die gebruikt worden in beide taalgebieden.

Deze zaak werd samen onderzocht met dossier 14.105/II/P dat de tweetalige naamlijst betreft voor herstelsporen en schouwingsposten alsook de "Algemene naamlijst der voorraad-artikelen" aangezien uit het onderzoek blijkt dat het gebruik van de talen op de naamlijsten van in de C.W. opgeslagen goederen (dossier 14.105/II/P) en het gebruik van de talen voor de tekeningen en plans een geheel vormen.

De tekening en het plan zijn inderdaad een onontbeerlijke basisillustratie bij de aanduiding van de namen van de onderdelen van machines en werktuigen die opgenomen worden in deze naamlijst.

Uit de door de N.M.B.S. verstrekte inlichtingen blijkt dat alle materialen door de C.W.'s geïdentificeerd worden met een codenummer, een naam en een bijhorende tekening.

Deze identifikatie wordt aan de centrale dienst toegezonden die de gegevens opneemt in een naamlijst en er de vertaling bijvoegt.

De naamlijsten, de plans en tekeningen van de in de Centrale Werkplaatsen (C.W.) opgeslagen goederen zijn tweetalig omdat elke C.W. - om historisch gegroeide redenen van technisch-organisatorische aard o.m. omwille van rationele werkverdeling - gespecialiseerd is in de grote herstellingen van welbepaald materiaal voor het heel net en dus de desbetreffende artikelen stockeert die eveneens over het heel net kunnen worden gebruikt en door verschillende diensten van het hele net kunnen worden aangevraagd om o.m. kleinere of dagelijkse herstellingen te doen.

(voorbeeld : centrale werkplaats van Leuven - bevoegd voor de grote herstellingen van alle remapparatuur van het rollend materieel; centrale werkplaats van Salzinnes - bevoegd voor de grote herstellingen van de dieseltractie van heel het net ...).

Elke centrale werkplaats heeft uiteraard alle materialen die nodig zijn voor haar werkzaamheden, in stock zodat :

- enerzijds elke C.W. aan een andere C.W. - die in een ander taalgebied kan liggen - bepaalde artikelen kan vragen (bv. Salzannes vraagt remapparatuur aan Leuven).

- en anderzijds alle andere diensten die kleinere of dagelijkse herstellingen moeten doen, de nodige materialen moeten bestellen aan de verschillende C.W.'s (die eveneens in andere taalgebieden kunnen liggen (bv. : Antwerpen-Dam vraagt aan C.W. Luttre ophangingsveren om verlamde of gebroken veren te vervangen).

Om dus de snelheid van de exploitatie en de veiligheid van het verkeer te kunnen waarborgen in een geheel van omvangrijke betrekkingen, veelal tussen verschillende taalgebieden waar er slechts ééntalige bedienden werkzaam zijn, betreffende een zeer groot aantal onderdelen, zeer verscheiden in aard en vatbaar voor frekwente wijzigingen, is het absoluut nodig te streven naar de uitsluiting van elke vergissing.

Dit doel kan slechts bereikt worden wanneer het personeel van alle betrokken diensten over het hele net kan beschikken over en werken met een basisdokument (dit zijn de naamlijsten met de plans en tekeningen) dat opgesteld wordt met de strengste nauwkeurigheid.

Dit laatste wil zeggen, dat wanneer een bepaald onderdeel in een over het gans net verspreid document voorkomt niet alleen onder een codenummer maar ook met een plan en met zijn Nederlandse en zijn Franse benaming, het vergissingsrisico tot een minimum wordt herleid, gelet op de ééntaligheid van de bedienden in elk taalgebied en zonder dat dit de eentaligheid van de gebieden aantast.

Elke dienst gebruikt zijn eigen taal om een aanvraag te doen en de anderstalige dienst hoeft niets anders te doen dan door een eenvoudige materiële bewerking, op een naamlijst met bijhorende tekening het codenummer op te zoeken en de daarbijhorende benaming in zijn eigen taal.

De betrokken documenten zijn dus geen onderrichtingen of dienstorders voor het personeel; het zijn zuiver statistische naslagwerken die moeten toelaten, snel en veilig, onderdelen te identificeren d.w.z. het code- of naamlijstnummer van de onderdelen vast te stellen aan de hand van een toegevoegde tekening, foto of plan en van overeengekomen benamingen die in beide talen moeten overeenstemmen.

De tweetaligheid van deze statistische repertoria is dus een absolute noodzakelijkheid om de doelmatigheid van dergelijke repertoria te verzekeren.

De V.C.T. heeft in bepaalde adviezen, zoals onder andere advies 1980 van 28/9/1967 en 2190 van 3/9/1970, trouwens uitdrukkelijk met de exploitatienoodwendigheden rekening gehouden door in bepaalde gevallen een tweetalig stelsel niet als strijdig met de taalwetten te beschouwen.

Teneinde de noodwendigheden die een zekere en vlugge exploitatie van het spoorwegverkeer met zich meebrengt niet uit het oog te verliezen acht de V.C.T. de tweetaligheid van de plans en tekeningen, net als van de naamlijsten niet strijdig met de taalwetten.

De klacht is bijgevolg ontvankelijk maar niet gegrond.

Een kopie van dit advies wordt aan de Minister van Verkeerswezen gezonden.

